「등불쌤 학원」 해사영어 추록본

03 UNCLOS

United nations convention on the Law of the sea 해양법에 관한 국제연합협약

추록본

추가 내용 [심화]

▌제19조 Meaning of innocent passage 무해통항의 의미

Passage is innocent so long as it is not prejudicial to the peace, good order or security of the coastal State.
통항은 연안국의 평화, 공공질서 또는 안전을 해치지 아니하는 한 무해하다.
Such passage shall take place in conformity with this Convention and with other rules of international law.
이러한 통항은 이 협약과 그 밖의 국제법규칙에 따라 이루어진다.

▌제22조

Sea lanes and traffic separation schemes in the territorial sea
영해내의 항로대와 통항분리방식

1. The coastal State may, where necessary having regard to the safety of navigation, require foreign ships exercising the right of innocent passage through its territorial sea to use such sea lanes and traffic separation schemes as it may designate or prescribe for the regulation of the passage of ships.
   연안국은 항행의 안전을 위하여 필요한 경우 자국의 영해에서 무해통항권을 행사하는 외국선박에 대하여 선박통항을 규제하기 위하여 지정된 항로대와 규정된 통항분리방식을 이용하도록 요구할 수 있다.
2. In particular, tankers, nuclear-powered ships and ships carrying nuclear or other inherently dangerous or noxious substances or materials may be required to confine their passage to such sea lanes.
   특히, 유조선, 핵추진선박 및 핵물질 또는 본래 위험하거나 유독한 그 밖의 물질이나 재료를 운반중인 선박에 대하여서는 이러한 항로대만을 통항하도록 요구할 수 있다.

▌제25조 Rights of protection of the coastal State 연안국의 보호권

1. The coastal State may take the necessary steps in its territorial sea to prevent passage which is not innocent.
   연안국은 무해하지 아니한 통항을 방지하기 위하여 필요한 조치를 자국 영해에서 취할 수 있다.
2. In the case of ships proceeding to internal waters or a call at a port facility outside internal waters, the coastal State also has the right to take the necessary steps to prevent any breach of the conditions to which admission of those ships to internal waters or such a call is subject.
   연안국은 선박이 내수를 향하여 항행하거나 내수 밖의 항구시설에 기항하고자 하는 경우, 그 선박이 내수로 들어가기 위하여 또는 그러한 항구시설에 기항하기 위하여 따라야 할 허가조건을 위반하는 것을 방지하기 위하여 필요한 조치를 취할 권리를 가진다.

▌제26조

Charges which may be levied upon foreign ships

외국선박에 부과할 수 있는 수수료

No charge may be levied upon foreign ships by reason only of their passage through the territorial sea.
외국선박에 대하여 영해의 통항만을 이유로 어떠한 수수료도 부과할 수 없다.

▌제31조

Responsibility of the flag State for damage caused by a warship or other government ship operated for non-commercial purposes

군함이나 그 밖의 비상업용 정부선박에 의한 손해에 대한 기국의 책임

The flag State shall bear international responsibility for any loss or damage to the coastal State resulting from the non-compliance by a warship or other government ship operated for non-commercial purposes with the laws and regulations of the coastal State concerning passage through the territorial sea or with the provisions of this Convention or other rules of international law.
기국은 군함이나 그 밖의 비상업용 정부선박이 영해통항에 관한 연안국의 법령 또는 이 협약이나 그 밖의 국제법규칙을 준수하지 아니함으로써 연안국에게 입힌 어떠한 손실이나 손해에 대하여도 국제책임을 진다.

▌제40조

Research and survey activities 조사 및 측량활동

During transit passage, foreign ships, including marine scientific research and hydrographic survey ships, may not carry out any research or survey activities without the prior authorization of the States bordering straits.

해양과학조사선과 수로측량선을 포함한 외국선박은 통과통항 중 해협연안국의 사전허가 없이 어떠한 조사활동이나 측량활동도 수행할 수 없다.

▌제41조

Sea lanes and traffic separation schemes in straits used for international navigation 국제항해에 이용되는 해협의 항로대와 통항분리방식

States bordering straits shall clearly indicate all sea lanes and traffic separation schemes designated or prescribed by them on charts to which due publicity shall be given.

해협연안국은 자국이 지정하거나 설정한 모든 항로대와 통항분리방식을 해도에 명시하고 이 해도를 적절히 공표한다.

▌제44조

Duties of States bordering straits 해협연안국의 의무

States bordering straits shall not hamper transit passage and shall give appropriate publicity to any danger to navigation or overflight within or over the strait of which they have knowledge.

해협연안국은 통과통항권을 방해할 수 없으며 자국이 인지하고 있는 해협 내 또는 해협 상공에 있어서의 항행이나 비행에 관한 위험을 적절히 공표한다.

There shall be no suspension of transit passage.

통과통항은 정지될 수 없다.

▌제46조

archipelagic State 군도국가

"archipelagic State" means a State constituted wholly by one or more archipelagos and may include other islands

군도국가란 전체적으로 하나 또는 둘 이상의 군도로 구성된 국가를 말하며, 그 밖의 섬을 포함할 수 있다.

▌제77조

Rights of the coastal State over the continental shelf

대륙붕에 대한 연안국의 권리

The coastal State exercises over the continental shelf sovereign rights for the purpose of exploring it and exploiting its natural resources.

연안국은 대륙붕을 탐사하고 그 천연자원을 개발할 수 있는 대륙붕에 대한 주권적 권리를 행사한다.

▌제78조

Legal status of the superjacent waters and air space and the rights and freedoms of other States

상부수역과 상공의 법적지위 및 다른 국가의 권리와 자유

1. The rights of the coastal State over the continental shelf do not affect the legal status of the superjacent waters or of the air space above those waters.
   대륙붕에 대한 연안국의 권리는 그 상부수역이나 수역 상공의 법적지위에 영향을 미치지 아니한다.
2. The exercise of the rights of the coastal State over the continental shelf must not infringe or result in any unjustifiable interference with navigation and other rights and freedoms of other States as provided for in this Convention.
   대륙붕에 대한 연안국의 권리 행사는 다른 국가의 항행의 권리 및 이 협약에 규정한 다른 권리와 자유를 침해하거나 부당한 방해를 초래하지 아니한다.

▌제89조

Invalidity of claims of sovereignty over the high seas

공해에 대한 주권 주장의 무효

No State may validly purport to subject any part of the high seas to its sovereignty.

어떠한 국가라도 유효하게 공해의 어느 부분을 자국의 주권아래 둘 수 없다.

▌제97조

Penal jurisdiction in matters of collision or any other incident of navigation

충돌 또는 그 밖의 항행사고에 관한 형사관할권

No arrest or detention of the ship, even as a measure of investigation, shall be ordered by any authorities other than those of the flag State.

선박의 나포나 억류는 비록 조사를 위한 조치이더라도 기국이 아닌 국가의 당국은 이를 명령할 수 없다.